

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.О.10 Современный научно-технический перевод
наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом

Направление подготовки / специальность

16.04.01 Техническая физика

Направленность (профиль)

16.04.01.02 Оптическая физика и квантовая электроника

Форма обучения

очная

Год набора

2022

Красноярск 2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Программу составили _____

ст. преподаватель, Алексеенко И.В.

должность, инициалы, фамилия

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель преподавания дисциплины

Целью изучения дисциплины «Современный научно-технический перевод» является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем межкультурной коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в областях профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

В рамках указанной общей цели приоритетным являются такие качества магистров, как: способность осуществлять межкультурные контакты в профессиональных целях, конкурентоспособность, стремление к самосовершенствованию в постоянно меняющемся многоязычном и мультикультурном мире, мобильность и гибкость в решении задач производственного и научного плана, потребность в самообразовании. В учебном процессе общая цель конкретизируется в следующих параметрах:

- образовательный аспект предполагает углубление и расширение общекультурных знаний о языках, страноведческих знаний о стране изучаемого языка, знакомство с историей страны, достижениями в разных сферах, традициями, обычаями, ценностными ориентирами представителей иноязычной культуры, а также формирование и обогащение собственной картины мира на основе реалий другой культуры;

- воспитательный аспект реализуется в ходе формирования многоязычия и поликультурности в процессе развития вторичной языковой личности и становления таких личностных качеств, как толерантность, эмпатия, открытость, осознания и признание духовных и материальных ценностей других народов и культур в соотнесенности со своей культурой;

- развивающий аспект проявляется в процессе роста интеллектуального потенциала студентов, развития их креативности, способности не только получать, но и самостоятельно добывать знания и обогащать личный опыт в ходе выполнения комплексных заданий, предполагающих кооперативные/групповые формы деятельности, сопоставление и сравнение разных языковых культур.

1.2 Задачи изучения дисциплины

Развитие иноязычных коммуникативных компетенций включает в себя решение следующих задач:

Повышение исходного уровня владения иностранным языком до B1/B2/C1 (в зависимости от начального уровня владения иностранным языком);

Формирование лингвистических компетенций, соответствующих осваиваемому уровню;

Формирование социокультурных компетенций, необходимых для межличностного и профессионального общения на соответствующем уровне;

Формирование прагматических компетенций, соответствующих осваиваемому уровню;

Формирование общих компетенций, необходимых для осуществления

коммуникации в личностной, общественной, образовательной и профессиональной деятельности.

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения по дисциплине
УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
ИД-1: Знает правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках; существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия	Знает основные фонетические, лексические и грамматические явления языка и использовать их как средство межкультурной и межличностной коммуникации Умеет понимать значение культурных особенностей страны изучаемого языка Владеет культурой устной и письменной речи
ИД-2: Умеет применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия	Знает национально-культурную специфику устной / письменной речи, подготовленной / неподготовленной, официальной / неофициальной речи Умеет участвовать в диалоге с носителями изучаемого языка Владеет навыками изложения самостоятельной точки зрения, анализа и логического мышления, публичной речи, ведения дискуссий в научно-техническом
ИД-3: Владеет методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий	Знает формулы речевого этикета Умеет принимать активное участие в дискуссии по знакомой проблеме, обосновывать и отстаивать свою точку зрения Владеет навыками чтения аутентичных текстов научного стиля (монографии, научные журналы, статьи, тезисы)
УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	

<p>ИД-1: Знает закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур; особенности межкультурного разнообразия общества; правила и технологии эффективного межкультурного</p>	<p>Знать иностранный язык в объеме, достаточном, чтобы понимать основные идеи четких сообщений, сделанных на литературном языке на разные темы, типично возникающие на работе, учебе, досуге и т.д. Уметь составить связное сообщение на известные или особо интересующие темы, описать впечатления, события, надежды, стремления, изложить и обосновать свое мнение и планы на будущее. Владеть языковыми средствами, достаточными для</p>
<p>взаимодействия</p>	<p>того, чтобы общаться в большинстве ситуаций, которые могут возникнуть во время пребывания в стране изучаемого языка.</p>
<p>ИД-2: Умеет понимать и толерантно воспринимать межкультурное разнообразие общества; анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>Знать иностранный язык в объеме, достаточном, чтобы понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты. Уметь делать четкие, подробные сообщения на различные темы и изложить свой взгляд на основную проблему, показать преимущество и недостатки разных мнений. Владеть языковыми средствами, достаточными для того, чтобы говорить достаточно быстро и спонтанно, чтобы постоянно общаться с носителями языка без особых затруднений для любой из сторон.</p>
<p>ИД-3: Владеет методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия</p>	<p>Знать иностранный язык в объеме, достаточном, чтобы понимать объемные сложные тексты на различную тематику, распознавать скрытое Уметь создать точное, детальное, хорошо выстроенное сообщение на сложные темы, демонстрируя владение моделями организации текста, средствами связи и объединением его элементов. Владеть языковыми средствами, достаточными для того, чтобы говорить спонтанно в быстром темпе, не испытывая затруднений с подбором слов и выражений, гибко и эффективно использовать язык для общения в научной и профессиональной деятельности.</p>

1.4 Особенности реализации дисциплины

Язык реализации дисциплины: Английский.

Дисциплина (модуль) реализуется с применением ЭО и ДОТ

URL-адрес и название электронного обучающего курса: Современный научно-технический перевод <https://e.sfu-kras.ru/user/index.php?id=25944>.

2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад. час)	е
		1
Контактная работа с преподавателем:	0,89 (32)	
практические занятия	0,89 (32)	
Самостоятельная работа обучающихся:	1,11 (40)	
курсовое проектирование (КП)	Нет	
курсовая работа (КР)	Нет	

3 Содержание дисциплины (модуля)

3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

		Контактная работа, ак. час.							
№ п/п	Модули, темы (разделы) дисциплины	Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа, ак. час.	
				Семинары и/или Практические занятия		Лабораторные работы и/или Практикумы			
		Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС
1. Organizing scientific research									
	1. Research Topic. Research Question. Research Methods.			4					
	2. Academic Field. Terminology, Concepts, Theories.			4					
	3. Academic Texts and Their Sources. Library Resources. Scientific Database.			4					
	4. Academic Environment							20	
2. Communicating research results									
	1. Introduction to Academic Writing. Writing an Abstract / A Research Proposal			6					
	2. Scientific Journals and Research Articles. Research Article Structure.			8					
	3. Online Communication in Academia. Reference Letters			6					
	4. Research Articles.							20	
	5.								
	Всего			32				40	

4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

4.1 Печатные и электронные издания:

1. Murphy R. English Grammar in Use: a self-study reference and practice book for intermediate learners of English: with answers(Cambridge: Cambridge University Press).
2. Murphy R. Essential Grammar in Use: A self-study reference and practice book for elementare students of English(Cambridge: Cambridge University Press).
3. Pallant A. English for Academic Study: Writing: Course Book(S. 1: Garnet Publishing Ltd.).
4. Thaine C., McCarthy M. Cambridge Academic English. An integrated skills course for EAP: intermediate student's Book(Cambridge: Cambridge University Press).
5. Hewings M., Thaine C., McCarthy M. Cambridge Academic English. An integrated skills course for EAP: Advanced Student's Book(Cambridge: Cambridge University Press).
6. Андюсева В.Г., Кузнецова Н. О., Поликарпова С. В. Английский язык: учеб.-метод. пособие для магистрантов ИИФиРЭ всех напр. (011200.68 Физика, 140700.68 Ядерная энергетика и теплофизика, 200100.68 Приборостроение, 210100.68 Электроника и наноэлектроника, 210400.68 Радиотехника, 210400.68.04 Микроволновая техника и антенны, 211000.68 Конструирование и технология электронных средств, 222000.68 Инноватика, 223200.68 Техническая физика) (Красноярск: СФУ).

4.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение):

1. - регулярно обновляемый интернет-браузер (Mozilla Firefox, Google Chrome, Yandex Browser, Опера, Internet Explorer, Safari),
2. - офисный пакет (MS Office, Libre Office, Open Office).

4.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Сайт библиотеки СФУ. Режим доступа: <http://bik.sfu-kras.ru/>
2. Электронный каталог библиотеки СФУ. Режим доступа: <http://catalog.sfu-kras.ru/>
3. Google Scholar. Режим доступа: <http://scholar.google.com>
4. Электронные базы научных статей по выбору студента.

5 Фонд оценочных средств

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для проведения занятий необходимо наличие аудитории с мультимедийным проектором и аудиосистемой (колонками).

Для выполнения самостоятельной работы с применением ЭОК каждый студент должен иметь доступ к сайту ЭО СФУ с удаленного рабочего места (личный ПК, планшет, ПК в читальном зале библиотеки) и иметь возможность пользоваться наушниками и микрофоном.